

УДК 001.4 : 61

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА МЕДИЦИНЫ

Л. Н. Гущина

УО «Гродненский государственный медицинский университет»



ГУЩИНА Людмила Николаевна - старший преподаватель кафедры иностранных языков, кандидат филологических наук

В последнее время в лингвистической литературе все больше внимания уделяется проблемам изучения языка науки как особого функционального стиля и особого разряда языковых средств.

Это связано, прежде всего, с прогрессом научного знания, возрастанием сложностей научных исследований, развитием новых самостоятельных научных направлений, которые невозможны без обмена информацией как в пределах отдельного языкового коллектива, так и на уровне международных контактов [1].

Лексика языка науки, как и всех других разновидностей общелитературного языка, неоднотипна. Более или менее четко в ее составе можно выделить три относительно самостоятельных слоя: 1) нетерминологическая лексика (знаменательные и служебные слова общелитературного языка); 2) общенаучная лексика (специальные слова научной сферы общения в целом); 3) терминологическая лексика (специальные слова конкретных терминосистем). Эти слои характеризуются рядом признаков, каждому слову отведена своя роль в языке науки. **Терминологическая** лексика представляет собой совокупность специальных наименований, объединенных в терминосистемы. Каждая терминосистема отражает систему понятий конкретных наук, научных направлений, школ.

Термины составляют главную специфику лексики языка науки. Это наиболее информативная часть лексики языка науки. Термины делают лексический состав языка принципиально отличным

В статье описываются особенности языка науки, в частности, языка медицины; анализируются такие понятия, как метаязык, терминология, термины. Автор раскрывает специфические особенности медицинской терминологии.

Ключевые слова: язык науки, понятие, особенности, медицинская терминология.

The article describes the peculiarities of a scientific language, particularly, the language of medicine; analyses such notation as metalanguage, terminology, terms. The author shows the specific features of a medical terminology.

Key words: scientific language, notation, specific features, medical terminology.

от лексики общелитературного языка по нескольким направлениям: семантически (термины именуют только специальные понятия, каждый из них уникален по своему содержанию); функционально (термины обладают не только номинативной функцией науки, но и дефинитивной функцией); по сфере распространения (термины при известной «доступности» некоторых из них широкому кругу носителей литературного языка и при условии, что многие термины вышли из недр литературного языка, – принадлежность только языка науки, его лексической системы); термины в своей прямой функции служат средством только профессионального общения; по источникам, способам и средствам создания (термины, основываясь в целом на общелитературных источниках, способах и средствах их создания, имеют и свои специализированные ресурсы, которые не находят применения в других разновидностях общелитературного языка); по семиотическому составу единиц наименования (в терминологии, кроме общих языковых словесных знаков, широко используются символы, выходящие за рамки вербальных средств выражения).

Как известно, категории и понятия любой области знания, выступающие как результат обобщения реальных фактов языка и речи, закрепляются в соответствующем метаязыке. «Метаязык – это язык второго порядка, особая семиологическая система, употребляемая тогда, когда надо говорить о языке же, выступающем в качестве языка-объекта» [2].

Одним из важнейших элементов метаязыка является терминология. В общетеоретическом плане построение системы понятий и соответственно терминологии может рассматриваться как завершающий этап научного исследования. Терминология извлекается, как металл из руды, из всей совокупности метаречевых произведений исследуемого периода. Как естественный человеческий язык существует в речи и реализуется через речь, так и метаязык существует в речи и реализуется через речь. В термине отражается стремление человека к наибольшей рационализации общения как в письменной, так и в устной форме. Рост терминологической лексики и проблема ее интернационализации становится весьма актуальной. Это объясняется ускоряющимися темпами научно-технической революции, которые приводят к лавинообразному росту информации во всех сферах знаний, производственной и научной деятельности, что, в свою очередь, влечет за собой появление огромного количества новых понятий и, соответственно, их наименований [3].

Термины и терминосистемы призваны выполнять ту же функцию, что и другие лексические единицы языка, но сфера их использования ограничена рамками той науки, которую они обслуживают. Именно эта особенность придает терминологии специфические черты, и затем отражается на термине, и заключается в том, что он должен функционировать в своей узкоспециальной терминосистеме, выявляя при этом все свои структурные, семантические и функциональные особенности. Но узкоспециальная сфера функционирования терминов не есть раз и навсегда данная сфера [4].

Объектом нашего исследования является медицинская терминология. Формирование современной медицинской терминологии связано не только с ее исходной лексической основой, и даже не только с содержанием соответствующих понятий, но и с теми социальными изменениями, которые происходят как в мире в целом, так и в отдельных странах, имеющих сложившиеся медицинские школы [5].

Являясь важнейшей частью метаязыка медицины, медицинская терминология имеет много общего с терминологиями других естественных наук. Но, имея много общего с терминологиями естественных наук, медицинская терминология, тем не менее, обладает своими специфическими особенностями.

1. Основу медицинской терминологии составляют заимствованные греко-латинские термины

или термины, созданные искусственно из греко-латинских терминологических элементов. В английском языке около 95% терминов создано на базе классических языков. Не меньшую значимость классические языки имеют и в русской медицинской терминологии. Студентам медицинских вузов преподается курс «латинский язык и основы медицинской терминологии», поскольку без знаний таких основ невозможно овладеть медицинской наукой, кроме того, анатомическая и гистологическая номенклатуры, входящие в состав медицинской терминологии, составлены целиком на латинском языке, на основе его алфавита, фонетики и грамматики.

2. Поскольку греко-латинские термины лежат в основе медицинской терминологии практически всех европейских языков, большинство медицинских терминов являются интернациональными. В профессиональном языке медика любой страны мира некоторые специальные выражения употребляются только на латинском языке. Например: *in vivo*, *in vitro*, *per os* и т.д.

3. Активное создание терминов из классических терминологических элементов привело к сознательному влиянию на терминологию: медицинские термины обладают высокой степенью мотивированности и являются семантически прозрачными (например: липома – жировая опухоль, нефрома – опухоль почки).

4. Для пополнения терминологии активно используются эпонимические термины. Такое положение объясняется тем, что не всегда определенное заболевание можно отнести к определенной нозологической форме. Для избежания ложной ориентации термина предпочтительней оставить его «нейтральным», то есть дать название заболеванию по имени описавшего его исследователя. С течением времени, когда удастся выяснить этиологию или же основные стороны патогенеза заболевания, появляется новый термин, дающий более точное представление об отнесении данного понятия к определенному классу, и поэтому эпонимический термин, как правило, вытесняется или остается в память об ученом (например: опухоль Вильмса – лимфоэпителиома, опухоль Шьинке – аденомиосаркома).

5. Сосуществуют две лексические системы – научная лексика (классические термины) и бытовая лексика. Несмотря на то, что медицина принадлежит к естественным наукам, в ней ярко проявляется гуманистическая сущность, поскольку объектом изучения здесь являются законы жизне-

деятельности человека, его болезней, их профилактики и лечения. В определенной степени здесь происходит обособление профессионального медицинского языка от непрофессионального медицинского языка, который содержит бытовые наименования и находится в активном употреблении среди неспециалистов (например: злокачественная меланома – черный рак, хемодектома – картофельная опухоль).

6. Проявляется интеграция различных наук. Развитие современной медицины определяется вкладом, который вносят в нее такие фундаментальные науки как химия, физика, математика. На границе этих наук и медицины развиваются такие области исследования, как генная инженерия, космическая и авиационная медицина, профпатология, медицинская радиология, гипербарическая медицина и т.д. В связи с этим медицинская терминология за последние два десятка лет пополнилась большим количеством терминов, заимствованных из терминологий других наук [6].

В нашей стране и за рубежом проводится большая работа по изучению и упорядочению медицинской терминологии. Объем этой работы весьма значителен, поскольку терминология, обслуживающая медицину, относится к одной из наиболее обширных терминологических систем. По разным источникам, в ней насчитывается от 200000 до 500000 терминов, что значительно больше, чем в любой другой научной дисциплине. Выделяют до 200 областей медицины, каждая из которых имеет свою частную микросистему терминов. В первую очередь, это относится к работе с английскими медицинскими терминами, поскольку около 75% всей мировой медицинской научной литературы печатается на английском языке. Вопросы перевода английских медицинских терминов на русский

язык, составления англо-русских и русско-английских медицинских словарей являются одним из основных предметов терминологических исследований [7].

Литература

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский Лицей, 1993. - С. 15.
2. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. - М., 1957. - С. 16.
3. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии). - М., 1986. - С. 5-8.
4. Akhmanova O., Agapova G. (eds.) Linguistic Terminology: theory and method. - М., 1974. - С. 3.
5. Гринев С.В. Принципы разработки теории терминологии в Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова // Научно-техническая терминология: Материалы Всесоюзной конференции. - М., 1983. - С. 21-23.
6. Канделаки Т.Л. Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М., 1970. - С. 11.
7. Кириллова Т.С. Пути формирования и лексические особенности английской терминологии подязыка медицины (дерматология-венерология): Автореф. дис.... канд. филол. наук. - Пятигорск, 1990. - С. 14-15.

Resume

PECULIARITIES OF A SCIENTIFIC LANGUAGE L.N.Guschina PhD

The Department of Foreign Languages
Grodno State Medical University

There are two lexical systems – scientific and everyday (occasional). The former includes: 1) non-terminological vocabulary (words of a literary language); 2) common scientific vocabulary; 3) terms.

Terms are the main specific feature of a scientific language, the most informative part of it. Terms distinguish the vocabulary of a scientific language from that of literary one semantically, functionally, by the field of distribution and application, by the sources, ways and methods of formation, by semiotic composition of nomination units.